

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj _____ godine donijela

U R E D B U

o objavi Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Filipina o kulturnoj suradnji

Članak 1.

Objavljuje se Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Filipina o kulturnoj suradnji, potpisan u Zagrebu, 11. svibnja 2009. godine, u izvorniku na engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora iz članka 1. ove Uredbe u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik glasi:

UGOVOR IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE FILIPINA O KULTURNOJ SURADNJI

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Filipina, u daljnjem tekstu stranke:

u želji za jačanjem prijateljskih odnosa i zajedničkih vrijednosti između svojih naroda;

odlučne da ove veze pretvore u posebne instrumente suradnje radi daljnjeg unaprjeđenja svojih odnosa;

potvrđujući da su kultura i umjetnost ključne komponente razvoja, te da suradnja na tim područjima unaprjeđuje institucionalno povezivanje i razmjene između ljudi;

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak I. Opći cilj

Stranke su suglasne promicati razvijanje uzajamno korisnih odnosa u područjima kulture i umjetnosti na temelju uzajamnog poštivanja suvereniteta te zakona i propisa u svakoj zemlji, te imajući na umu interese svojih naroda.

Članak II. Područje suradnje

Stranke promiču i unaprjeđuju znanje i razumijevanje među svojim narodima o likovnim, glazbenim i izvedbenim umjetnostima, književnosti, kulturnim oblicima izražavanja i kulturnim aktivnostima druge zemlje na načine navedene u odredbama koje slijede.

Članak III. Povezivanje i razmjene

Stranke promiču povezivanje, razmjene i uzajamni pristup između knjižnica, muzeja, arhiva, kulturnih agencija i ustanova i drugih odgovarajućih institucija.

Stranke potiču uzajamne posjete umjetnika, stručnjaka, studenata i profesionalaca radi istraživanja, obuke, izvedba, izložba i sudjelovanja u kulturnim i umjetničkim aktivnostima, te nastoje osigurati odgovarajuće objekte u tu svrhu.

Stranke također promiču uspostavljanje kontakata između kreativnih organizacija i kulturnih ustanova, u javnom i privatnom sektoru.

Članak IV. Širenje informacija

Stranke, unutar svog državnog područja, potiču širenje književnih, glazbenih i umjetničkih djela svake stranke.

Stranke olakšavaju razmjene informacija i materijala o kulturi i umjetnosti, uključujući tiskane i audio-vizualne materijale.

Stranke nastoje promicati povezivanje i razmjene između knjižnica, muzeja, arhiva, kulturnih agencija i ustanova.

Članak V. Zajedničko povjerenstvo

Stranke osnivaju Zajedničko povjerenstvo, sastavljeno od jednakog broja predstavnika koje imenuje svaka stranka, koje će biti odgovorno za praćenje provedbe Ugovora i koordinaciju u njemu predviđene suradnje, kao i za razmatranje pitanja koja se pojave tijekom provedbe Ugovora.

Zajedničko povjerenstvo se sastaje naizmjenično u objema zemljama. Vrijeme i mjesto dogovaraju se diplomatskim putem.

Članak VI. Prava intelektualnog vlasništva

U provedbi suradnje na temelju ovoga Ugovora, stranke primjenjuju odredbe domaćeg prava i mjerodavnih međunarodnih ugovora iz područja zaštite intelektualnog vlasništva koji ih obvezuju.

Članak VII. Provedbeni dogovori

Stranke mogu sklopiti naknadne programe suradnje, detaljno utvrđujući posebne dogovore za provedbu ovoga Ugovora.

Članak VIII. Rješavanje sporova

Sporovi između stranaka koji proizlaze iz tumačenja ili provedbe ovoga Ugovora rješavaju se prijateljski konzultacijama ili pregovorima diplomatskim putem.

Članak IX. Odnos prema međunarodnim ugovorima

Ovaj Ugovor ne utječe na prava i obveze stranaka koji proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora koji ih obvezuju.

Članak X. Stupanje na snagu

Ovaj Ugovor stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti kojom stranke obavješćuju jedna drugu, diplomatskim putem, da su ispunjeni njihovi unutarnji pravni uvjeti potrebni za njegovo stupanje na snagu.

Članak XI. Trajanje i prestanak

Ovaj se Ugovor sklapa na neodređeno vrijeme. Svaka stranka može otkazati ovaj Ugovor pisanom obavješću drugoj stranci, diplomatskih putem, šest (6) mjeseci unaprijed.

Prestanak ovoga Ugovora ne utječe na okončanje bilo koje aktivnosti suradnje poduzete na temelju ovoga Ugovora, a koja nije u potpunosti provedena u vrijeme okončanja ovoga Ugovora, osim ako se stranke ne dogovore drukčije.

U potvrdu toga niže potpisani, propisno ovlašteni od svojih vlada, potpisali su ovaj Ugovor.

Sastavljeno u Zagrebu, 11. svibnja 2009. godine, u dva izvornika na engleskom jeziku.

**ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE**

mr. sc. Božo Biškupić, v.r.
ministar kulture

**ZA VLADU
REPUBLIKE FILIPINA**

Alberto G. Romulo, v.r.
ministar vanjskih poslova

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
ON CULTURAL COOPERATION**

The Government of the Republic of Croatia and the Government of the Republic of the Philippines, hereinafter referred to as the Parties:

Desirous of strengthening the friendly relations and shared values between their respective peoples;

Determined to translate these bonds into specific cooperation instruments in order to further enhance their relations;

Acknowledging that culture and the arts are vital components of development, and that cooperation in these fields enhances institutional networking and people-to-people exchanges;

Have agreed as follows:

**Article I
General Objective**

The Parties agree to promote the development of mutually beneficial relationships in the fields of culture and the arts on the basis of mutual respect for sovereignty and the laws and regulations in each country, and bearing in mind the interests of their respective peoples.

**Article II
Scope of Cooperation**

The Parties shall promote and enhance knowledge and understanding among their respective peoples of the visual, musical and performing arts, literature, cultural forms of expression and cultural activities of the other country through the means enumerated in the succeeding provisions.

Article III Networking and Exchanges

The Parties shall promote networking, exchanges, and reciprocal access between libraries, museums, archives, cultural agencies and establishments and other relevant institutions.

The Parties shall encourage reciprocal visits of artists, experts, students and professionals for research, training, performances, exhibitions and participation in its cultural and artistic activities, and shall endeavour to provide the appropriate facilities to this end.

The Parties shall also promote the establishment of contacts between creative organizations and cultural institutions, both in the public and private sectors.

Article IV Dissemination of Information

The Parties shall within its territory, encourage the dissemination of the literary, musical and artistic works of each Party.

The Parties shall facilitate the exchange of information and materials on culture and the arts, including printed and audio-visual material.

The Parties shall endeavor to promote networking and exchanges between libraries, museums, archives, cultural agencies and establishments.

Article V Joint Commission

The Parties shall form a Joint Commission, comprising of equal number of representatives appointed by each Party, which shall be responsible for monitoring the implementation of the Agreement and coordination of cooperation provided for therein, as well as consider the questions arising during the implementation of the Agreement.

The Joint Commission shall meet alternately in both countries. The meeting time and location shall be agreed upon through diplomatic channels.

Article VI Intellectual Property Rights

In the implementation of cooperation based on this Agreement, the Parties shall apply the provisions of domestic law and relevant binding international agreements from the field of intellectual property protection.

Article VII Implementing Arrangements

The Parties may enter into subsequent programs of cooperation detailing the specific arrangements for the implementation of this Agreement.

Article VIII Settlement of Disputes

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiations through diplomatic channels.

Article IX Relation to International Agreements

This Agreement does not affect the rights and obligation of the Parties arising from other international agreements by which they are bound.

Article X Entry Into Force

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties have notified each other, through diplomatic channels, that their internal legal requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.

Article XI Duration and Termination

This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Party may denounce this Agreement by written notification to the other Party, through diplomatic channels, six (6) months in advance.

The termination of this Agreement shall not affect the completion of any cooperative activity undertaken under this Agreement and not fully implemented at the time of termination of this Agreement, unless the Parties agree otherwise.

In witness thereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Zagreb on 11 May 2009 in two originals in the English language.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CROATIA**

Božo Biškupić,
Minister of Culture

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES**

Alberto Gatmaitan Romulo,
Minister of Foreign Affairs

Članak 3.

Provedba Ugovora iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za poslove kulture.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ove Uredbe Ugovor iz članka 1. ove Uredbe nije na snazi, te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Članak 5.

Ova Uredba stupa na snagu osmoga dana od dana objave u Narodnim novinama.

Klasa:

Urbroj:

Zagreb,

PREDSJEDNIK

Zoran Milanović

OBRAZLOŽENJE

Na prijedlog filipinske strane Ministarstvo kulture Republike Hrvatske pripremiло je nacrt Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Filipina o kulturnoj suradnji.

U Ministarstvu kulture, dana 11. svibnja 2009., potpisan je Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Filipina o kulturnoj suradnji. S hrvatske strane potpisao ga je tadašnji ministar kulture mr. sc. Božo Biškupić, a s filipinske tadašnji ministar vanjskih poslova Alberto G. Romulo koji je bio u službenom posjetu Republici Hrvatskoj.

Do sada kultura suradnja između dvije države nije bila formalizirana, a tekst ovoga Ugovora uređuje suradnju u sljedećim područjima:

- poticanje razvoja uzajamno korisnih odnosa u područjima kulture i umjetnosti
- poboljšanje uzajamnog poznavanja kultura jednog i drugog naroda te olakšavanje uzajamnog razumijevanja i razmjene u područjima kulture i umjetnosti
- unapređenje kulturne i umjetničke aktivnosti te suradnju između kulturnih institucija i pojedinaca

Ovaj Ugovor o kulturnoj suradnji pridonijet će uspostavljanju raznolike, bliže i kontinuirane suradnje na područjima umjetnosti i kulture s Republikom Filipini.

Ovaj Ugovor stupit će na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti kojom stranke obavješćuju jedna drugu, diplomatskim putem, da su ispunjeni njihovi unutarnji pravni uvjeti potrebni za njegovo stupanje na snagu.